

Fecha: 12 de septiembre (jueves)

1. Interpretación de los sentidos de la canción “Lamento Borincano”.

En el debate surgió algo con el uso de estos dos pretéritos:

Perfecto simple (o indefinido)	Perfecto compuesto
<p>Escuché</p>	<p>He¹ escuchado²</p> <p>¹Presente de indicativo ²Participio (una marca del pretérito)</p>
<p>El sujeto de la enunciación no establece relación entre el pasado del que habla y el presente en el que enuncia.</p> <p><i>ayer, el mes pasado, el año pasado, anoche</i></p>	<p>Hay relación con el presente</p> <p>En algunas regions de España, se usa con estos marcadores, que justamente explicitan la relación o la continuidad entre presente y pasado: <i>este mes, esta semana, este año</i></p> <p>¹ está en presente ² expresa el pasado</p> <p>Esa relación de formas ya expresa esa falta de frontera entre presente y pasado.</p>

Nos concentramos en la forma de la única condicional que aparece en la canción:

Si *vendo* la carga, mi Dios querido, un traje a mi viejita voy a comprar presente de indicativo (más probable)

Está presente ahí la ilusión y, también, la expresión de la confianza en Dios. Fíjense las marcas de la determinación: voy a comprar. Muchos indicios de su alegría están presentes en la textualidad de la canción.

Vemos que la esperanza o ilusión del jibarito es muy grande y atraviesa la producción de su condicional, fíjense la diferencia en el caso de que dijera lo siguiente:

Si *vendiera* la carga pretérito de subjuntivo (menos probable)

Videos sobre el comercio ambulante en Chile (ver el material que está debajo de esta clase en el moodle)

Vocabulario:

(español- portugués)

alcade/ alcaldesa: *prefeito/ prefeita*

andén: *plataforma* (lugar donde esperamos el metro/tren)

vereda: *calçada*

boletería: *bilheteria*

molestar: *incomodar*

regulación: *regulamento*

Ver también la tarea que fue solicitada e iniciada en la clase.

prohibición: proibição
fiscalizadores: fiscais/fiscalização
carabineros: policía de Chile
arriendo: aluguel
sorprendido: flagrado

Expresiones destacadas:

Nunca se erradica

Habla extremista de la alcaldesa sobre las medidas para prohibir el comercio ambulante en Providencia.

Tengo hartos compañeros

Habla de uno de los entrevistados sobre la cantidad de amigos que tiene.

Tratar de no ser criminal

Tratar de não ser um *criminoso*.

Para discutir y reflexionar

- Video: reportaje sobre el comercio ambulante en Chile
- Video: reportaje con una vendedora ambulante sobre las últimas medidas de la alcaldesa de Providencia en contra el comercio ambulante.

Trabajo en grupo: producción textual con las condicionales hipotéticas del pasado (a continuar en la próxima clase, 16 de septiembre)